



Ministry of Higher Education and Scientific Research

Cihan University – Sulaimaniya

Department of: Translation

Name of Course: Translation Criticism

4th Year- 2nd Semester

Lecturer: Diyar Jamal Mohammed

Course Book








Academic Year: 2023– 2024

1.	Course Name	Translation Criticism
2.	Course Code	
3.	Lecturer in Charge	Diyar Jamal Mohammed
4.	Department/ College	Translation
5.	Contact information	e-mail: diyar.jamal@sulicihan.edu.krd Mobile:
6.	Office Hours	Available all working hours except for lecture hours
7.	Teacher's Academic Profile	<p>Diyar Jamal Mohammed</p> <p>Qualifications, with dates and institution attended:</p> <p>B.A degree in English language 2010-2014</p> <p>M.A. in English literature 2015-2016 , Cyprus International University</p> <p>✓ <i>PhD in English Language Teaching 2019-2023</i></p>
8.	Keywords	
9.	<p>Course Overview: The course "Translation Criticism" at Cihan University Sulaimaniya's Translation Department is designed to provide fourth-year students with a comprehensive understanding of the theoretical foundations and practical applications of translation criticism. The course begins with an introduction to the concept and its historical evolution, offering insights into the diverse approaches that have shaped this field. Theoretical foundations are explored, encompassing elements from comparative literature, linguistic theories, and cultural studies, providing students with a solid framework for evaluating and analyzing translated texts. The emphasis is on practical applications, where students will engage in hands-on exercises and real-world examples to hone their skills in critiquing translations. Throughout the course, templates and guidelines will be provided to aid students in developing a structured and insightful approach to</p>	

translation criticism, preparing them for a deeper understanding of the complexities involved in the translation process.

10 Course Objectives:

1. **Develop a Comprehensive Understanding:** Gain a thorough comprehension of the theoretical foundations and historical evolution of translation criticism, exploring its significance in the broader context of translation studies and its role in shaping perceptions of linguistic and cultural exchange.
2. **Apply Theoretical Knowledge:** Apply theoretical concepts from comparative literature, linguistic theories, and cultural studies to analyze and evaluate translated texts. Develop critical thinking skills to discern the impact of linguistic choices, cultural nuances, and contextual elements on the overall quality of translations.
3. **Enhance Practical Skills:** Engage in practical exercises and real-world examples to sharpen practical skills in translation criticism. Utilize provided templates and guidelines to formulate structured and insightful critiques of translated texts, preparing for real-world scenarios where these skills are essential.
4. **Foster Reflective Practice:** Encourage a reflective approach to translation criticism by evaluating personal and peer critiques, promoting a continuous improvement mindset. Develop the ability to articulate and defend critical perspectives on translations, fostering effective communication of insights within the field of translation

	studies.
11 Course Requirements:	<ul style="list-style-type: none">  Regular attendance is very important for students to make headway.  • Students are expected to be in class on time and to remain in class for the entire class period. If one arrives late in the first lecture, after 10 minutes of the class have passed, he/she will be counted as absent. BUT for the other lectures, students will count as absent if they will arrive late to the class.  • Using mobile phones will not be allowed in the class except as a learning tool (for example being used as a dictionary—and this will not be also allowed in the exams).  • All assignments must be handed in by the due dates established and late assignments receive a ten per cent grade reduction per class lecture.  • All assignments submitted must be a student's work and plagiarism will not be accepted.  • Active class participation affects a student's participation grade.  • Presentations and participations are obligatory.
12 Forms of Teaching:	Lectures, group work, interactive teaching
13 Assessment scheme:	<ul style="list-style-type: none"> - Class participation, activities, quizzes, presentations: 20 -Term exam 20 - Final Exam: 60 <p><u>Note:</u> Students have to contact the Head of the Department if they need to miss class. It is students' own responsibility to find out what works they may have missed. More than 10% absences without serious causes will automatically result in their dismissal from the course.</p>
14 Students Learning Outcome:	

	<ol style="list-style-type: none"> 1. Critical Analysis Skills: Upon completion of the course, students should be able to critically analyze translated texts, demonstrating a deep understanding of the linguistic, cultural, and contextual elements that influence the quality of translations. They will develop the ability to identify and assess translation choices, evaluating their impact on the overall effectiveness of the translated work. 2. Application of Theoretical Frameworks: Students will acquire the skills to apply theoretical frameworks from comparative literature, linguistic theories, and cultural studies to the evaluation of translations. They will be able to articulate how these theoretical perspectives inform their critiques and contribute to a broader understanding of translation as a complex and dynamic process. 3. Practical Translation Criticism Skills: Through practical workshops and exercises, students will develop practical translation criticism skills. They will be able to utilize provided templates and guidelines to construct well-structured and insightful critiques of translated texts. This includes the ability to offer constructive feedback and suggestions for improvement. 4. Effective Communication of Critiques: Students will enhance their communication skills by learning how to articulate and defend their critical perspectives on translations. They will be able to express their analyses clearly, both in writing and verbally, fostering the ability to engage in meaningful discussions and contribute to the discourse within the field of translation studies.
15	<p>Course Reading List and References: Translation Criticism- Potentials and Limitations Categories and Criteria for Translation Quality</p>

Assessment *By Katharina Reiss*

NOTES ON TRANSLATION CRITICISM Sources: House 'Quality',
House Model, Newmark Textbook

The Topics of the Semester:

Week 1-2: Introduction to Translation Criticism

- Definition and Scope
- Historical Evolution
- Significance in Translation Studies

Week 3-4: Theoretical Foundations

- Comparative Literature and Translation
- Linguistic Theories in Translation Criticism
- Cultural Studies and its Influence

Week 5-6: Approaches to Translation Criticism

- Formalist Approaches
- Descriptive Approaches
- Functionalist Approaches

Week 7-8: Cultural Considerations in Translation

- Cultural Equivalents and Challenges
- Adaptation and Localization
- Impact of Culture on Translation Choices

Week 9-10: Linguistic Analysis in Translation

- Syntax and Semantics in Translation Criticism
- Pragmatic Considerations
- Stylistic Elements in Translations

Week 11-12: Case Studies and Guest Lectures

- Analyzing Case Studies of Translations
- Guest Lectures from Translation Professionals

Week 13-14: Practical Workshops and Critique Sessions

- Hands-on Critique Exercises
- Peer Review and Feedback Sessions

Week 15: Reflection and Synthesis

- Review of Key Concepts
- Synthesizing Theoretical and Practical Knowledge
- Final Project or Presentation

Type of Exams' Questions

What is the role of translation criticism in promoting cross-cultural understanding?

- a) Revealing the complexities of the translation process and the ways in which translations reflect and shape cultural and historical contexts
 - b) Evaluating the accuracy of a translation
 - c) Assessing the readability of a translation
 - d) Identifying the intended audience of a translation
1. Explain the concept of "faithfulness" in translation criticism, and discuss its limitations as a criterion for evaluating translations.

Peer Review

I certify that:

- 1- I read and verify all requirements of teaching quality assurance are respected in this course book.
- 2- The scientific contents are new, convenient and well organized for this stage.
- 3- The order of chapters are well done.
- 4- References are new and available for students.

That's why I signed on this course book. And I take all responsibilities.

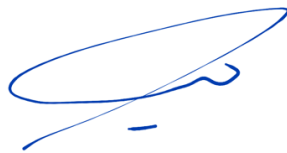
Name: Diyar Jamal Mohammed

Scientific title: Assistant Lecturer

Department: Translation

E-mail diyar.jamal@sulicihan.edu.krd

Signature:

A handwritten signature in blue ink, consisting of a large, sweeping loop followed by a smaller, more intricate flourish.